

# Chen Xi



Position : Assistant Professor  
Faculty : University International College  
Email Address : xch@must.edu.mo  
Telephone : (853) 8897-1732  
Fax No. : N/A  
Office : R705  
Mailing Address : Avenida Wai Long, Taipa, Macau

## Teaching and Research Areas

Multimodal Discourse Analysis, Multimodal Translation Studies, Picturebook Studies and Translation, Translation Theories and Practices, Translation and Cross-Cultural Studies

## Academic Qualifications

- 2012 – 2017      PhD in English Linguistics, Department of English,  
Faculty of Arts and Humanities, University of Macau  
(Thesis: *Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan*)
- 2009 – 2012      Master of Arts in English Language and Literature,  
College of Foreign Languages and Literature, Fudan University  
(Thesis: *Artistic Conception Reconstruction in the Translation of Chinese Landscape Poetry: An Aesthetic Perspective*)
- 2005 – 2009      Bachelor of Arts in English, College of Foreign Languages, Henan University  
of Science and Technology

## Teaching Experiences

- 2017 -              Assistant Professor, University International College, Macau University of  
Science and Technology

## Publications

- **Monograph**

Chen, X. *Translating Picturebooks from a Multimodal Perspective*. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press. (to be published in 2023)

- **Refereed Journal Articles**

[1] Chen, X. "Reframing Queer Pop through Media Paratexts: Translation of Chinese TV

- Drama *World of Honor in Cyberspace*". *Translation Studies*. (to be published in 2023, SSCI & AHCI)
- [2] Chen, X. & L. Pan. "Review of *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature: From Alice to the Moomins*". *International Research in Children's Literature*, 2023, 16(2), pp. 237-239. (AHCI)
- [3] Chen, X. "Representing Cityscape through Texts and Images: Translations of Multimodal Public Notices in Macao". *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2023, pp. 1-18. (ESCI)
- [4] Chen, X. "Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China". *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2022, 21, pp.85-105. (SSCI)
- [5] Chen, X. "Visualizing Chinese Nursery Rhymes in Contemporary Picturebooks: A Multimodal Perspective". *MONTI* 14, 2022, pp. 119-148. (ESCI)
- [6] Chen, X. & H. T. Pan. "Review of *Recreating the Images of Chan Master Huineng: A Systemic Functional Approach to Translations of the Platform Sutra*". *Babel: International Journal of Translation*, 2022, 68:1, pp. 169-174. (SSCI & AHCI)
- [7] Chen, X. "Repackaging Chinese Culture through Diverse Visual Arts: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks". *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 2021(1), pp. 4-15. (ESCI)
- [8] Chen, X. "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books". *Babel: International Journal of Translation*, 2020, 66: 4/5, pp. 780-795. (SSCI & AHCI)
- [9] Chen, X., H. T. Pan & L. Pan. "Multimodality in Translation Studies: Application and Development". *Foreign Language Research*, 2020(2), pp. 80-87. (CSSCI)
- [10] Chen, X. "Review of Kirsten Malmkjær, Adriana Șerban and Fransiska Louwagie (eds). *Key Cultural Texts in Translation*". *Babel: International Journal of Translation*, 2019(1), pp.144-148. (SSCI & AHCI)
- [11] Chen, X. "Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic *Mulan*". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018(2), pp. 214-231. (SSCI & AHCI)
- [12] Zhang, M. F., H. T. Pan, X. Chen & T. Luo. "An Overview of Developments of Discourse Analytical Approaches to Translation Studies: Past and Future". *Chinese Translators' Journal*, 2015(5), pp.25-32. (CSSCI)
- [13] Zhang, M. F., H. T. Pan, X. Chen & T. Luo. "Mapping Discourse Analysis in Translation

Studies via bibliometrics: a survey of journal publications”. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2015(1), pp. 1-17. (SSCI & AHCI)

[14] Chen, X. “English Translation of Chinese Poetic-style Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective”. *Shanghai Journal of Translators*, 2014(2), pp.18-23. (CSSCI)

[15] Zhang, M. F. & X. Chen “Transmitting Information Appropriately for Target Readers: A Case Study of Translations of Palace Museum Website Materials”. *Chinese Translators’ Journal*. 2013(4), pp. 99-103. (CSSCI)

[16] Chen, X. “An Analysis of the Translation of Wang Wei’s Landscape Poetry in the Perspective of Chinese Painting Theory”. *Fudan Forum on Foreign Language and Literature*, 2011, pp. 104-109. (CSSCI)

- **Book Chapters**

[1] Chen, X. “Translation of Picturebooks from a Multimodal Perspective: A Case Study of Picturebooks on Mulan”. *Functional Approaches to Translation Studies: Volume 1*. Sun Yat-Sen University Press, 2022, pp. 113-134.

[2] Chen, X. “Multimodal Translation Studies”. *On the Development of Translation Theories Abroad*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2021, pp. 136-140.

[3] Chen, X. “A Multimodal Study of Paratexts in Bilingual Picturebooks on Mulan”. *Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting*. Routledge, 2021, pp. 43-65.

[4] Chen, X. “Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective”. *Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting: Linking Linguistic Approaches with Socio-cultural Interpretation*, Routledge, 2020, pp. 189-211.

[5] Chen, X. “Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Bilingual Picturebooks”. *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience*, Routledge, 2018, pp.127-138.

[6] Chen, X. “English Translation of Chinese Poetic-style Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective”. *The Selection of Studies in Humanities and Social Sciences of Macau (2012-2014)*, Social Sciences Academic Press (China), 2017, pp. 1168-1179.

[7] Chen, X. “English Translation of Chinese Poetic-style Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective”. *Functional Approaches to English-Chinese Translation*, Foreign Language Press, 2015, pp. 198-208.

## **Selected Conference Papers**

- [1] "Mediating Cultural Authenticity through Translation: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks", Picturebooks and Graphic Narratives in Education and Translation: Mediation and Multimodality Virtual 2021, June 24-26, 2021, Lisbon, Portugal.
- [2] "Multimodality in Translation Studies: Application and Development", Symposium on "Functional Approach to Translation Studies", November 6-8, 2020, Zhuhai, China.
- [3] "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books", presented at the 9th APTIF, July 5-7, 2019, Seoul, South Korea.
- [4] "Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Children's Picturebooks: A Multimodal Perspective", presented at Researching Multimodal Childhood Symposium, August 13-14, 2018, Odense, Denmark.
- [5] "Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective", presented at IATIS 6th International Conference, July 3-6, 2018, Hong Kong.
- [6] "Representing Cultures through language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan", presented at IATIS 5th International Conference, July 7-10, 2015, Belo Horizonte, Brazil.
- [7] "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: a Survey of Journal Publications", presented at the 13th Symposium on Systemic Functional Linguistics and Discourse Analysis, January 16-19, 2015, Zhuhai, China.
- [8] "Mapping Discourse and Translation via a Survey of Journal Publications", presented at the International Conference of Journals and Translation, June 28-29, 2014, Guangzhou, China.
- [9] "English Translation of Chinese Poetic Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective", presented at the First International Conference on Empirical Translation Studies, May 23-24, 2014, Shanghai, China.
- [10] "Translations of the Chinese Classic, Mulan, in Picture Books: A Multimodal Perspective", presented at the Key Culture Texts in Translation International Conference, April 29-30, 2014, Leicester, UK.
- [11] "Teaching English Translation of Chinese Poetic Public Notices", presented at the 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators' Forum, August 27-29, 2013, Pulau Pinang, Malaysia.
- [12] "Informativity and Translation Shifts in the Translation of Palace Museum Website Materials", presented at the Fifth National Symposium on Applied Translation, May 18-19,

2013, Xi'an, China.

- [13] "Transmitting Information Appropriately for Target Readers: A Case Study of Translations of Palace Museum Website Materials", presented at the Second Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies, Nov. 2-4, 2012, Portland, USA.

### **Research Projects**

- [1] Principal investigator. "Multimodal Translation of Government Websites in Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area" (FRG-21-005-UIC), funded by FRG of Macau University of Science and Technology (Completed)
- [2] Principal investigator. "Translations of Linguistic Landscape in Macao from a Multimodal Perspective" (FRG-17-049-UIC), funded by FRG of Macau University of Science and Technology (Completed)
- [3] Investigator. "Translation and Transmission of Contemporary Chinese children's picture books in English" (20BZW150), funded by the National Social Science Fund of China
- [4] Investigator. "A Comparative Study on Multimodal Translation of Tourism Materials on the Government Websites of Zhuhai and Macau SAR" (2021YBA055), funded by the Zhuhai Philosophy and Social Science Planning Project (Completed)
- [5] Investigator. "Multimodal Translation Criticism of the Government Websites of Guangdong, Hong Kong and Macao" (GD17CWW07), funded by Guangdong Province Philosophy and Social Science 13th Five Year Plan Project (Completed)
- [6] Research assistant. "Functional Approaches to Translation Studies: Theories and Applications" [MYRG103 (Y1-L2)-FSH12-ZMF; MYRG2015-00234-FAH], funded by University of Macau (Completed)

### **Academic and Professional Membership**

Expert Member of Translators Association of China (TAC)

Federation of Translators & Interpreters of Macau (FTIM)

International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

### **Professional Qualifications and Awards**

2020-2021 Teaching Excellence Award, Macau University of Science and Technology